

круглый стол
**«ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЯЗЫКОВЫХ И РЕЧЕВЫХ ЕДИНИЦ
В ПРОЦЕССЕ МЕЖЛИЧНОСТНОЙ
И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ»**

А. О. Буевич

**СПЕЦИФИКА ПРОИЗНОШЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ АНТРОПОНИМОВ
И ТОПОНИМОВ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ТЕЛЕВИЗИОННОМ ДИСКУРСЕ**

Среди институциональных дискурсов выделяется массово-информационный. Массово-информационный дискурс, в свою очередь, делится на массово-информационный дискурс телевидения и массово-информационный дискурс прессы. Эти два типа массово-информационного дискурса дополнительно разделяют на следующие подгруппы: художественно-публицистические, информационные и аналитико-публицистические. В контексте информационной подгруппы выделяется теленовостной дискурс, к которому могут быть отнесены телевизионные новостные информационные программы, такие, как интервью, репортажи, сообщения.

Телевизионный дискурс характеризуется использованием достоверных фактов, событий и значимой информации, имеет отличительные черты во всех аспектах языка. К числу основных особенностей телевизионного дискурса относятся отношения между статусом и ролью, влияние на сознание слушателя, объективная оценка действительности, использование невербальных средств коммуникации и различных стилей общения. Для повышения выразительности ведущие новостей и репортеры часто используют в своей речи заимствования, в том числе онимы, эмоциональную лексику, метафоры, сравнения, гиперболы, цитаты.

Телевизионный дискурс направлен на информирование населения о событиях действительности, он не может существовать без иноязычных онимов, которые обеспечивают достоверность сообщаемой информации, доказывают ее актуальность и значимость. Онимы иноязычного происхождения вносят аутентичность, и из-за этого мало кто знает, как же их следует произносить, в особенности, если языковой фонетический строй языка-донора и языка-реципиента не совпадают. Помимо этого существует проблема в выборе верного приема передачи акустического образа онимов при их заимствовании из других языков.

Онимы из родного и иностранного языков активно используются как средство обеспечения достоверности, актуальности и правдивости представляемой информации. Наиболее частотными из них являются антропонимы и топонимы, занимающие 52 % и 28 % всех онимов, представленных во французском телевизионном дискурсе. Во французском телевизионном

дискурсе преобладают английские и нидерландские антропонимы и топонимы, что обусловлено устойчивыми культурными и политическими связями Франции с Великобританией, США и Бельгией.

В телевизионном дискурсе различают 4 основных способа передачи онимов иностранного происхождения: транскрипция, транспозиция, транслитерация, калькирование. Основным способом передачи антропонимов и топонимов во французском теледискурсе является транскрипция, при которой звучание иностранного имени передается средствами языка-реципиента. Прием транскрибирования иноязычных антропонимов и топонимов, занимающий 84 % от всех существующих, решает сложные задачи поиска взаимных соответствий при отсутствии сходных звуков в языках-донорах и языках-реципиентах.

Французская фонологическая система, влияя на внешний облик иноязычного антропонима и топонима, обуславливает проявление общих транскрипционных тенденций. Независимо от языка-донора, во французском телевизионном дискурсе антропонимы и топонимы подвержены различным произносительным видоизменениям. В 98 % случаев наблюдается перенос ударения на последний слог, примером может послужить топоним *Arizona* [avizó'na]. Акцентуация в 2 % случаев может смещаться не на последний слог, но этих данных слишком мало, чтобы делать количественные выводы.

В подавляющем большинстве при произнесении антропонимов и топонимов наблюдается монофтонгизация дифтонгов, например, *Obama* [ou'ba:mə] → [ɔba'ma]. Это происходит из-за того, что французскому языку совершенно не свойственны дифтонги и трифтонги.

Наблюдается систематическое выпадение глоттального согласного звука [h] в антропонимах и топонимах, которые произносятся с этим звуком в языках-донорах, например, *Harvey* [av've], а также происходит постоянная замена звонкой альвеолярной согласной [l] или звонкой альвеолярной щелевой согласной [r] на звонкую увулярную фрикативную согласную [ʁ], которая является привычной для языка-реципиента, например, *Bernie Sanders* [bɛʁni sɑ'dœ:ʁs].

Тенденция к замене гласных и согласных языка-донора на привычные для языка-реципиента звуки не является универсальной: в консонантной системе наблюдается регулярное сохранение аффрикат, которых нет во французской фонологической системе. Так, глухой заальвеолярный аффрикат [tʃ] (*Child Focus* [tʃailt fɔ'kys]), а также его звонкий аналог [dʒ] (*James Bond* [dʒams 'bɔnd]) сохраняют свое звучание в 45 случаях из 48. Этот факт можно легко объяснить тем, что эти имена знакомы франкоязычным говорящим.

В вокалической системе только половина слогов типа ротовой гласный + носовой согласный подвергается назализации. Кроме того, иноязычные топонимы и антропонимы могут и вовсе сохранить такое же звучание, как в

языке-доноре, что используется дикторами в качестве стилистического приема, обеспечивая аутентичный колорит как данным видам онимов, так и тексту, в котором он употреблен.

В случае возникновения противоречий между звучанием антропонима или топонима в языке-доноре и возможностями его передачи французскими звуками разрешающим фактором выступает орфография. Так, например, в консонантизме при произнесении английских межзубных звуков [θ] (*Elizabeth II*), [ð] (*Southampton*) используется произнесение чистого звука [t], который является неназальным, взрывным, зубным звонким согласным и [z], который, в свою очередь, неносовой, фрикативный, зубной звонкий согласный соответственно. В данном случае антропонимы и топонимы произносятся в соответствии с существующими во французском языке правилами чтения. В вокализме орфография влияет следующим образом: буква *a* произносится как [a], буквосочетание *aa* имеет произношение [a:], буквосочетание *ai* произносится как [ɛ], буква *e* имеет вариации [ɛ] и [ə], буква *i* произносится как [i], буква *o* имеет вариации [o] или [ɔ], буквосочетание *ol* произносится как [ɔl], буквосочетание *ou(r)* имеет произношение [u(ʁ)], и произношение буквосочетания *ae* варьируется от [œ] к [aɛ].